

## The Beginning of Dr Pepper

### El comienzo de Dr Pepper

Hello, my name is Dr. Charles Alderton, but most folks just call me Doc. You know, I haven't worked here for some time. But standing here brings back many memories, because this is where I spent most of my time when I first came to Waco. When I was a young man, I worked behind this counter, making medicines and filling prescriptions. You wouldn't believe how busy we were back then.

Hola, yo soy el doctor Charles Alderton. Usualmente me llaman Doc. Hace mucho tiempo que terminé mi trabajo aquí, pero estar aquí lleva muchas memorias porque pasaba la mayoría del tiempo en este lugar cuando llegué a Waco por primera vez. Cuando era joven, trabajaba detrás de este mostrador, hacía medicina y cumplimentaba prescripciones. No creerías cuan ocupado estábamos en aquellos días.

They say that this was the biggest and the best drugstore in Texas back in those days. At the time, Waco was the center of everything happening in Texas.

Se dicen que esta tienda era la más grande y la mejor en Tejas en aquellos días. En aquel entonces, Waco estaba el centro de todo que pasaba en Tejas.

Ten years before I got here, herds of cattle used to be driven right down the street heading north to market. We were just four blocks from the bridge. When the railroad came, the cattle drives stopped. Everyone says that Austin Avenue began smelling a lot better after that.

Diez años antes de que llegara a Waco, se guiaban rebaños de reses abajo de la calle al norte hacia el mercado. La tienda se ubicaba a cuatro cuadras del puente. Cuando se construyeron el ferrocarril, los rebaños se acabaron. Todo el mundo dice que la avenida Austin empezó a oler mejor después de eso.

When I came to town, wagon trains were still bringing more newcomers into Texas, but, of course, they were heading south. They crossed on the same bridge that the cattle did. Waco was growing very, very fast.

Cuando llegué a Waco, carretas todavía llevaban más personas recién llegadas a Tejas, pero, por supuesto, viajaban al sur. Estas personas cruzaban por el mismo puente que los rebaños cruzaban en el pasado. Waco estaba creciendo muy rápidamente.

I came up from Galveston to Waco. It was Dr. Wade Morrison who hired me to work in his drug store. This place was already famous when I got here. It was a gathering spot for local folks, what with the cigar counter, the soda fountain, and, of course, the pharmacy.

Subí desde Galveston hasta Waco. El doctor Wade Morrison me contrató para trabajar en su droguería. Este lugar ya estaba famosa cuando yo llegué. Era un lugar de encuentro para la gente de aquí, con un mostrador de cigarrillos, una fuente de soda y, por supuesto, la farmacia.

Now, that soda fountain was really something. It hasn't changed much since then. The backbar was built by the Mailander cabinet company, right here in Waco. I used to spend a lot of time over at that fountain.

La fuente de soda era algo especial. No ha cambiado mucho desde entonces. Lo detrás de la barra fue construido por el Mailander Cabinet Company aquí en Waco. Yo pasaba mucho tiempo en esa fuente.

We'd make sodas in all the regular flavors—cherry, orange, grape, lime, and such, as well as sarsaparilla and ginger ale. There weren't any of these new concoctions like the cola flavors back then.

Hacíamos sodas de los sabores comunes – cereza, naranja, uva, lima y también zarzaparrilla y cerveza de jengibre. No existían esas fórmulas nuevas como el sabor de cola.

Speaking of flavors, I'm proud of the one I did over at the fountain. I've been given lots of credit for creating a new soda flavor. These days, it's called Dr. Pepper, but, back in the beginning, everyone just called it a "Waco." I used to enjoy mixing different flavors together in different combinations.

Hablado de los sabores, estoy orgulloso de lo que inventé en nuestra fuente de soda. He recibido mucho crédito por crear un sabor nuevo. Hoy en día, su nombre es Dr Pepper,

pero al principio todo el mundo lo llamaban un Waco. Yo disfrutaba mezclar los sabores diferentes en combinaciones diferentes.

I decided that the best drink anyone could make would be one that tasted like the drug store smelled, you know, with all those flavors mixing in the air. For a few years, back in the 1800s, Waco was the only place in the world you could get a Dr. Pepper.

Decidí que la bebida mejor que se puede crear sería una que saborearía como el olor de la droguería, con todos esos olores de los sabores que mezclaban en el aire. Por unos años, en el siglo diecinueve, Waco era el único lugar en cual se pudiera obtener un Dr Pepper.

Now, you have to understand that Dr. Morrison was very excited about that drink. He's the one who first called it Dr. Pepper. It got so popular that the back room of the drug store was turned into a small syrup manufacturing plant. We would mix up a batch; then send it out to other drug stores.

Bueno, es importante entender que el doctor Morrison estaba muy entusiasmado sobre esa bebida. Fue él que le dió el nombre, Dr Pepper. La bebida llegó a ser tan popular que un cuarto de la droguería se convirtió en una planta pequeña para la producción del jarabe. Preparábamos el jarabe allí y luego lo enviábamos a otras droguerías.

It must have been 1890 or 91 when Dr. Morrison and some other investors started a new company to bottle Dr Pepper and a few other soft drinks. They called it the "Artesian Manufacturing and Bottling Company," because of the famous artesian wells here in Waco.

Era el año de o 1890 o 1891 cuando el doctor Morrison y otros inversores empezaron una compañía nueva para embotellar Dr Pepper y unos otros refrescos. Lo nombraron el "Artesian Manufacturing and Bottling Company" a causa de los famosos manantiales artesianos aquí en Waco.

I went to work there for a year or so as the first Superintendent of Bottling. In fact, they are still bottling over at the corner of Fifth and Jackson, just a short walk from my office at Behrens Drug Company.

Trabajaba en esta compañía por más o menos un año como Primer Superintendente de embotellado. Todavía están embotellando los refrescos en la esquina de la calle quinto y Jackson, una caminata breve desde mi oficina en Behrens Drug Company.

That soft drink business has grown so much that now they are planning to build a new, modern facility at the corner of Fifth and Mary. I hear they are also planning to take Dr. Pepper to the Louisiana Purchase Exposition in St. Louis in 1904.

La empresa de refrescos ha crecido tanto que ahora se planean construir una facilidad nueva y moderna en la esquina de la calle quinto y Mary. También he oído que van a traer Dr Pepper al Louisiana Purchase Exposition en St. Louis en 1904.

Who would have thought that something as simple as that soda would become so popular? I'm quite proud of it. And, I can tell you that I still check out all the new sodas that come out on the market. Any time I get my hands on a new one, I take it to the lab and do a couple of tests to see what is in it. Actually, most of them are pretty simple.

¿Quién hubiera esperado que algo tan simple como este refresco llegaría a ser tan popular? Estoy muy orgulloso de eso. Y puedo decirte que todavía hago búsqueda de los refrescos nuevos que vienen al mercado. Cuando obtengo un refresco nuevo, lo traigo a mi laboratorio y hago unas pruebas para descubrir los contenidos. Realmente, la mayoría son muy simples.

Well, it's been a pleasure meeting you folks. Now, if you'll excuse me, I'm going to finish up here, buy some more cigars and get back to work. I'll let you get on with your visit. Thanks for coming and enjoy yourself!

Pues, ha sido un placer conocer a ustedes. Ahora, voy a comprar uno cigarros y llegar a trabajo. Les dejaré continuar con su visita. Gracias por venir, ¡y disfruta!